

***Весенняя школа по сохранению,
развитию и возрождению языков
Spring School for the preservation,
development and revitalization of languages***

DOI: 10.37892/2313-5816-2022-1-140-150

В конце апреля этого года в Институте языкознания РАН прошла «Весенняя школа по сохранению, развитию и возрождению языков». Организатором этого мероприятия выступил Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России, который открылся в конце мая 2021 года. Сотрудники центра занимаются разработкой методик и рекомендаций для реализации Программы сохранения и возрождения языков России [Kibrik 2021]. Обоснование необходимой нормативно-правовой, организационной и финансовой поддержки реализации мероприятий Программы см. в [Замятин 2021].

В центре ведется работа по уточнению списочного состава языков России и их состояния. Существуют две основные проблемы при составлении списка языков России. Первая, традиционная, касается разграничения языка и диалекта. Вторая проблема касается того, какие языки можно считать языками именно России. Для каждой из проблем разрабатывался свой набор критериев (см. [Давидюк, Евстигнеева, Сюрюн 2021]). Для оценки состояния языков была предложена система из нескольких десятков параметров, каждый из которых оценивался по числовой шкале. Это дает возможность детально оценить состояние и жизнеспособность каждого языка с перспективой обнаружения потенциала его развития в соответствии с тем или иным параметром (см. [Иванов, Каде, Харитонов 2021]). В 2021 году на базе центра проводились пилотные проекты по сохранению трех языков (нанайского, мансийского и

нивхского), имеющих разный социолингвистический статус (см. [Груздева, Жорник, Харитонов 2021]).

Кроме того, уже больше года составляется подробный перечень российских и зарубежных практик сохранения, возрождения и развития языков с их детальным описанием. С помощью собранных данных можно подбирать наиболее подходящие практики и методики для сохранения языков, функционирующих в разных языковых экологиях (см. [Винклер, Павлова 2021], [Корнев 2021]). Разрабатываются методики оценки эффективности этих практик, а также организационные, финансовые и правовые аспекты их реализации.

На данном этапе исследуются социальные, когнитивные и эмоциональные аспекты, влияющие на отношение к сохранению языка и мотивацию для его изучения. Формируются теоретическая база и методическое описание принципов повышения престижа языка, а также восстановления и сохранения межпоколенческой передачи языка естественным путем. Проводится анализ и систематизация лингвистических онлайн-инструментов.

Еще одним направлением работы центра является документация языков России, находящихся на грани исчезновения. Разрабатываются принципы документации с учетом запроса языкового сообщества и возможности ревитализации языка. Был проведен обзор задокументированности 48 идиомов России (см. [Аралова, Будянская, Сюрюн 2021]), и запущено несколько документационных проектов по его итогам: уильтинского, сойотского, хамниганского и науканского языков, а также анклухского и амухского вариантов даргинского языка.

Для реализации Программы сохранения и возрождения языков России необходимо взаимодействие заинтересованных участников процесса, благодаря которому можно узнавать, что делается в этом направлении в разных уголках России и в других странах, опираться на опыт других людей, обсуждать и находить решения для возникающих вопросов и поддерживать друг друга на этом пу-

ти. Сотрудники Научного центра считают, что, для того чтобы такое общение стало возможным, необходимо проводить различные мероприятия по данной тематике, направленные на широкую аудиторию. Так, 15 апреля в сотрудничестве с Карельской региональной общественной организацией «Дом карельского языка» был организован онлайн-семинар «Языковое гнездо. Создаем и работаем»¹.

Через неделю после этого, с 22 по 24 апреля 2022 года, Научный центр провел «Весеннюю школу по сохранению, развитию и документации языков». Школа проходила в онлайн-формате и была посвящена социолингвистическим вопросам, практикам сохранения и методам документации языков. Участие в Школе приняли языковые активисты, студенты гуманитарных специальностей, учителя родных языков, профессиональные лингвисты, а также другие интересующиеся современными методами работы с исчезающими языками, практиками возрождения и поднятия престижа языка. Организаторы получили более 350 заявок, в которых участники указали более 40 языков России, представляющих для них интерес. Непосредственно в Школе приняли участие около 100 человек. Все три дня были очень насыщенными. Лекции и практические семинары провели как сотрудники Научного центра, так и приглашенные докладчики: специалист по развитию многоязычия Википедии Амир Аарони, кубачинский языковой активист Шамиль Магомедович Абакаров и нанайская языковая активистка Татьяна Александровна Моложавая.

Программа Школы состояла из трех блоков: первый день (22 апреля) был посвящен языковой ситуации и языковому планированию, во второй день (23 апреля) говорилось о конкретных практических направлениях работы для улучшения социолингвистической ситуации, а в третий день (24 апреля) речь шла о языковой документации.

В первый день после приветственного слова и открытия Школы Е. Ю. Груздева и Д. О. Жорник провели занятие

¹ Доступна полная запись семинара. URL: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLMlxxldt8fIocNwDrm8D1aACyajtKedW>

на тему «Как оценить языковую ситуацию?». Лекторы познакомили слушателей с различными параметрами социолингвистической оценки: количество говорящих, наличие коммуникации на языке, насколько сохраняется межпоколенческая передача языка. Основываясь на этих параметрах, Е. Ю. Груздева и Д. О. Жорник представили типологию языковых ситуаций на примерах различных языков России, а также предложили участникам оценить ситуацию с интересующими их языками. Кроме того, были рассмотрены такие параметры, как задокументированность языка, использование его в сфере образования и в сфере информационных технологий, наличие контента на языке и общественной деятельности.

На втором занятии М. А. Каде и В. С. Харитонов рассказали о том, как можно улучшить языковую ситуацию, как, оценив состояние языка, найти «точки роста» и использовать их потенциал. На конкретных примерах они показали, какой деятельностью может заниматься языковой активист, какие меры по поддержке языка могут оказаться приоритетными при языковом планировании.

Третье занятие было посвящено методам и практикам сохранения и возрождения языков. М. Э. А. Винклер, Т. В. Корнев, О. М. Павлова и А. С. Федоринчик рассказали о различных сферах, в которых могут применяться практики ревитализации языка, остановившись на некоторых подробнее. Для сферы образования были описаны языковые гнезда и языковые лагеря. В сфере контента были рассмотрены переводы фильмов и мультфильмов. Для сферы культуры и социума лекторы привели примеры использования языка в языковом ландшафте.

Четвертое и последнее в этот день занятие провели Т. И. Давидюк, К. Ю. Замятин и О. М. Павлова. Т. И. Давидюк рассказала о том, что отношение к языку можно оценить методом прямого анкетирования, включенного наблюдения или анализа социокультурного контекста. На отношение к языку можно влиять, и его важно учитывать при языковом планировании, потому что необходимые для

сохранения и развития языка условия связаны с положительным отношением к нему. От К. Ю. Замятина слушатели узнали, что такое языковое планирование и как устроена языковая политика в России. О. М. Павлова раскрыла секреты того, как получить финансирование на развитие своего проекта через грантовую поддержку или краудфандинг.

Во второй день большое внимание было уделено практическим советам по созданию языковых материалов и работе с ними. Первое занятие, посвященное видеоблогам, В. С. Харитонов провел в формате интервью. В. В. Иванов, А. А. Сюрюн и Ш. М. Абакаров рассказали о своем творчестве: как они начали вести свой блог, с какими трудностями столкнулись, как их преодолели и что, по их мнению, дает человеку ведение блога на своем языке.

На следующем занятии рассказывалось о том, как можно использовать социальные сети для продвижения языков. В. С. Харитонов представил возможности социальных сетей Вконтакте и Одноклассники, платформы Youtube, а также мессенджеров Telegram и WhatsApp. А. П. Евстигнеева познакомила слушателей с общими принципами составления контент-плана. М. Э. А. Винклер рассказала о том, как продвигать свой аккаунт, и о том, как сделать рассылку Вконтакте.

На третьем занятии под чутким руководством А. А. Воронковой участники нарисовали свои собственные комиксы на интересующих их языках. Комиксы являются одной из увлекательных языковых практик, которая подходит абсолютно всем.

Четвертое занятие было посвящено такому типу языкового контента, как мультфильмы. В. С. Харитонов поделился своим опытом создания мультфильмов с нуля, а также рассказал о возможностях как любительского, так и профессионального перевода уже снятых мультфильмов.

На пятом занятии Е. Ю. Груздева рассказала о методике «Мастер-ученик». В ее основе лежат неформальные занятия, во время которых старшие компетентные носители языка обучают своему языку представителей более

молодого поколения. Каждый ученик, изучающий язык, получает языкового мастера, с которым он регулярно встречается, занимается повседневными делами или традиционными видами деятельности. В ходе этих встреч при общении с самого начала используется только изучаемый язык. Занятия могут проходить в любой форме и в любых условиях и основываются на методе полного языкового погружения. Участники школы могли наблюдать пример такого занятия на нанайском языке в прямом эфире: трансляция из села Дада Нанайского района Хабаровского края была организована В. С. Харитоновым. В роли мастера это занятие провела Т. А. Моложавая. В уютной обстановке Дома нанайского языка она показывала и объясняла ученикам по-нанайски, как замешивать тесто для блинов.

На шестом занятии А. С. Федоринчик говорил о роли преподавания языка, об особенностях освоения языка в детстве и в старшем возрасте, а также о различных методиках и подходах к изучению языка.

Седьмое занятие было посвящено переводу Википедии на многие языки. В реальном времени А. Аарони, один из программистов Википедии, показал, как работает специальный интерфейс с автоматическим переводом, которым можно пользоваться при создании новых статей.

Третий день Школы был посвящен вопросам документации исчезающих языков. На вступительном занятии Н. Б. Аралова рассказала о том, что такое документация, об истории и перспективах этого направления и почему оно так бурно развивается в последнее время. Дальнейшая программа была построена в соответствии с этапами, которые обычно имеют в виду лингвисты при планировании проекта по языковой документации.

На втором занятии участники Школы узнали, какой языковой материал обычно собирают лингвисты и какие материалы могут помочь возрождению и поддержке языка. Кроме того, А. А. Сюрюн дала рекомендации, какие дополнительные параметры необходимо иметь в виду при

сборе языкового материала, чтобы максимально полно отразить использование языка.

На третьем занятии Д. О. Жорник рассказала о технических нюансах, которые важно учитывать при записи звучащей речи: выборе оборудования, особенностях записи аудио и видео на телефон, типах шумов и способах их минимизации, распространенных ошибках в ходе аудио- и видеозаписи.

На четвертом занятии участники узнали, что помимо собственно языкового материала лингвисты обычно записывают социолингвистическую информацию, например детали языковой биографии респондента. Е. М. Будянская также обратила внимание на то, что необходимо получать информированное согласие респондентов на участие в исследовании.

Следующее занятие было посвящено анализу собранного в результате документации материала. Н. Б. Аралова вкратце обсудила вопросы транскрипции и подготовку раскладки для набора транскрипции, а также познакомила слушателей с несколькими программами, помогающими лингвистам в анализе языкового материала: ELAN, FieldWorks, Audacity и Praat.

Шестое занятие было практическим. Участники Школы сделали первые шаги в освоении программы для аннотации медиафайлов ELAN. Вместе с Н. Б. Араловой они научились создавать новый файл и строки для аннотации речи нескольких участников, а затем снабжать звучащую речь транскрипцией и переводом. Кроме того, участники смогли экспортировать перевод для создания субтитров к видеофайлу.

На седьмом занятии А. П. Евстигнеева рассказала, как могут использовать данные, полученные в результате документации, исследователи, педагоги, языковые активисты и разработчики онлайн-инструментов по языкам России.

Последнее занятие, проведенное Е. М. Будянской, было посвящено некоторым практическим рекомендациям относительно того, как можно организовать хранение данных в процессе работы и по окончании конкретного проекта.

Школа завершилась теплыми словами со стороны как организаторов, так и участников. Несмотря на то что это мероприятие было задумано в практическом ключе, на занятиях было также много теоретической информации о проблематике сохранения языков. На сайте Школы по адресу <http://mnogo.yaz.tilda.ws> доступны видеозаписи занятий и дополнительные материалы к ним: презентации и списки рекомендованной литературы. Можно сказать, что тематика Школы оказалась востребованной и актуальной и получила живой отклик. Было много желающих более глубоко изучать отдельные темы. В будущем Научный центр планирует организовывать и другие подобные мероприятия.

Литература

Аралова Н. Б., Будянская Е. М., Сюрюн А. А. Оценка документации языков России, находящихся под угрозой исчезновения // *Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc7.pdf

Винклер М. Э. А., Павлова О. М. Российские практики сохранения, возрождения и развития языков // *Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc3.pdf

Жорник Д. О., Харитонов В. С., Груздева Е. Ю. Адаптация мировых практик к специфике языковых, культурных и социальных ситуаций России через запуск пилотных проектов по сохранению трех языков, имеющих разный социолингвистический статус // *Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc5.pdf

Сюрюн А. А., Давидюк Т. И., Евстигнеева А. П. Уточнение списочного состава языков России // *Итоговые документы,*

подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России», 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc1.pdf

Замятин К. Ю. Обоснование необходимой финансовой, нормативно-правовой и организационной поддержки реализации мероприятий Программы сохранения и возрождения языков народов России (2021–2022 гг.) // *Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России», 2021.* URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc6.pdf

Харитонов В. С., Иванов В. В., Каде М. А. Состояние языков России // *Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России», 2021.* URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc2.pdf

Корнев Т. В. Зарубежные практики сохранения, возрождения и развития языков // *Итоговые документы, подготовленные в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России», 2021.* URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc4.pdf

Kibrik A. A. A Program for the Preservation and Revitalization of the Languages of Russia // *Russian Journal of Linguistics*, 2021, 25(2): 507–527.

References

Aralova N. B., Budyanskaya E. M., Syuryun A. A. Otsenka dokumentatsii yazykov Rossii, nakhodyashchikhsya pod ugrozoy ischeznoveniya [Evaluation of documentation of endangered languages of Russia] // *Itogovye dokumenty, podgotovlennyye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov Rossii», 2021.* URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc7.pdf (In Russ.)

Kharitonov V. S., Ivanov V. V., Kade M. A. Sostoyaniye yazykov Rossii [The state of the languages of Russia] // *Itogovye doku-*

menty, podgotovlennye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov Rossii», 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc2.pdf (In Russ.)

Kibrik A. A. A Program for the Preservation and Revitalization of the Languages of Russia // *Russian Journal of Linguistics*, 2021, 25(2): 507–527.

Kornev T. V. Zarubezhnye praktiki sokhraneniya, vrozozhdeniya i razvitiya yazykov [Foreign practices of preservation, revival and development of languages] // *Itogovye dokumenty, podgotovlennye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov Rossii»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc4.pdf (In Russ.)

Syuryun A. A., Davidyuk T. I., Evstigneeva A. P. Utochnenie spisochnogo sostava yazykov Rossii [Clarification of the list of Russian languages] // *Itogovye dokumenty, podgotovlennye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov Rossii»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc1.pdf (In Russ.)

Vinkler M. E. A., Pavlova O. M. Rossiyskie praktiki sokhraneniya, vrozozhdeniya i razvitiya yazykov [Russian practices for the preservation, revival and development of languages] // *Itogovye dokumenty, podgotovlennye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov Rossii»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc3.pdf (In Russ.)

Zamyatin K. Yu. Obosnovanie neobkhodimoy finansovoy, normativno-pravovoy i organizatsionnoy podderzhki realizatsii meropriyatiy Programmy sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov narodov Rossii (2021–2022 gg.) [Justification of the necessary financial, regulatory and organizational support for the implementation of the activities of the Program for the Preservation and Revival of the Languages of the Peoples of Russia (2021–2022)] // *Itogovye dokumenty, podgotovlennye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhrane-*

niya i vrozozhdeniya yazykov Rossii», 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc6.pdf (In Russ.)

Zhornik D. O., Kharitonov V. S., Gruzdeva E. Yu. Adaptatsiya mirovykh praktik k spetsifike yazykovykh, kul'turnykh i sotsial'nykh situatsiy Rossii cherez zapusk pilotnykh proektov po sokhraneniyu trekh yazykov, imeyushchikh raznyy sotsiolingvisticheskiy status [Adaptation of world practices to the specifics of the linguistic, cultural and social situations in Russia through the launch of pilot projects to preserve three languages with different sociolinguistic status] // *Itogovye dokumenty, podgotovlenye v khode nauchno-issledovatel'skoy raboty «Razrabotka plana i metodik sokhraneniya i vrozozhdeniya yazykov Rossii»*, 2021. URL: https://iling-ran.ru/languages_of_russia/2021_stage1/doc5.pdf (In Russ.)

Аралова Наталия Борисовна
Кильский университет имени Кристиана Альбрехта,
Киль, Германия
Aralova Natalia Borisovna
Christian-Albrecht University of Kiel
Kiel, Germany
n.aralova@gmail.com

Будянская Елена Михайловна
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Budyanskaya Elena Mikhaylovna
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
budyanskaya.lena@iling-ran.ru

Евстигнеева Анастасия Павловна
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Evstigneeva Anastasia Pavlovna
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
a.evstigneeva@iling-ran.ru